

日本漢字音的撥音與閩南語韻母 — 聚焦於未對應的發音

文藻外語大學日本語文系 助理教授 佐藤圭司

東亞古典詩學新視域國際會議

東アジアにおける古典詩学の新たな地平国際シンポジウム

2024年7月10日



1 引言 有關日本漢字音

吳音： 長江下游「吳」地方的發音。在5、6世紀左右時傳入日本。

漢音： 7至9世紀之間傳入日本的音，屬於中國中原地方的發音。
(一般廣泛使用)

唐音 (宋音)： 宋、元、明、清時代中國南方系統字音的總稱。

1 引言 有關日本漢字音

本研究以《常用漢字表》的2136個漢字為研究範圍。

《常用漢字表》中沒有區分吳音和漢音。

在《常用漢字表》中，若一個漢字有多個讀音，本研究將以最先列出的讀音作為該字的讀音。

《常用漢字表（內閣告示第二号）》文化庁（2010）

1 引言 有關日本漢字音

日本漢字音從母音的角度大致可分為以下五類。

1. 短母音
2. 二重母音
3. 長音
4. 入聲音
5. 撥音

1 引言 有關日本漢字音

日本漢字音從母音的角度大致可分為以下五類。

1. 短母音： 「亞a、企ki、須su、是ze、旅ryo」等 566
2. 二重母音： 「類rui、最sai」等 140
3. 長音： 「九kyuu、平hee、東too」等 650
4. 入聲音： 「握aku、域iki、鉄tetu、吉kiti」等 350
5. 撥音： 「缶kan、引in、軍gun、仙sen、論ron」等 430

1 引言 有關台灣的語言狀況

公用語是中文，使用繁體字，通常稱為「國語」（又稱華語）。

83.5%：華語

81.9%：閩南語（台語、或稱福佬話）

6.6%：客家語

1.4%：原住民族語（如阿美語、泰雅語等）

（ 2018年度日本語教育機關調查-國際交流基金）

1 引言 有關閩南語

《臺灣閩南語常用詞辭典》網路正式版（2011年教育部國語推行委員會編訂）

➤ 主音讀與第二優勢音

主音讀：「高雄音」作為主音讀

第二優勢音：在主音讀之外，同時表現另一個同樣具優勢地位的「臺北音」

➤ 文讀音與白讀音

文讀音：常用於書面，有時也見於口語之中，和中古音類的對應比較整齊

白讀音：用在一般口語交談，與中古音類對應起來會有不同語音層次的疊置

1 引言 有關閩南語

聲調舉例：

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	(陽上)	陽去	陽入
正式版	tong	tóng	tòng	tok	tông		tōng	to'k
數字版	tong1	tong2	tong3	tok4	tong5		tong7	tok8
例字	東	黨	棟	督	同	(動)	洞	毒

採用「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」

1 引言 有關閩南語

閩南語音節構造：

I: Initial consonant (頭子音)、

M: Medial vowel (介母)、

V: principal Vowel (主母音)、

F: Final (韻尾)、

T: Tone (聲調) 由五個要素組成。

→ IMVF/T

例：凶hiong → h i o n g
I M V F

介母 + 主母音 + 韻尾
= 韻母

2 研究背景

在以下日本漢字音之中，

1. 短母音、2. 二重母音、3. 長音、4. 入聲音、5. 撥音

3. 長音與閩南語韻母的對應關係

在以下論文探討。

佐藤（2022）「閩南語韻母と日本語漢字音の対応研究－「長音」を中心に－」

2 研究背景

「閩南語韻母と日本語漢字音の対応研究－「長音」を中心に－」
(佐藤2016)

「鼻音韻尾-ng、元音韻尾-u、入聲韻尾-p

包含這些韻尾的成為長音的概率很高

(凶hi ong、欧au、急kip → kyoo、oo、kyuu)

鼻音韻尾-m、-n、元音韻尾-i、入聲韻尾-t、-k、-h

包含這些韻尾的成為長音的概率很低

(甘kam、煙ian、醫i、骨kut、角kak、冊tsheh
→ kan、en、i、kotu、kaku、satu) 」

明確了這樣的對應關係。

2 研究背景

在以下日本漢字音之中，

1. 短母音、2. 二重母音、3. 長音、4. 入聲音、5. 撥音

4. 入聲音與閩南語韻母的對應關係

在以下論文探討。

佐藤（2022）「日本漢字音と閩南語韻母の対応－入聲音を中心に－」

2 研究背景

「日本漢字音と閩南語韻母の対応－入聲音を中心に－」（佐藤2022）

明確了日本語入聲音尾「-く、-き、-つ、-ち」與閩南語韻母の入聲韻（-p、-t、-k、-h）的對應關係。

使用軟顎的「く」〈-ku〉、「き」〈-ki〉與閩南語軟顎音（-k）的對應顯著，且使用齒齶的「つ」〈-tu〉、「ち」〈-ti〉與閩南語齒齶音（-t）的對應顯著。

例：鬱うつ（utu） → 鬱ut

2 研究背景

在以下日本漢字音之中，

1. 短母音、2. 二重母音、3. 長音、4. 入聲音、5. 撥音

2. 二重母音與閩南語韻母的對應關係

在以下論文探討。

佐藤（2024）「日本漢字音と閩南語韻母—日本漢字音の二重母音と閩南語韻母の対応を中心に—」

2 研究背景

「日本漢字音と閩南語韻母—日本漢字音の二重母音と閩南語韻母の対応を中心に—」（佐藤2024）

集中研究日本漢字音的二重母音 <-ui> 和 <-ai> 與閩南語韻母的對應關係。

其中，確認了 <-ui> 以高概率對應，但 <-ai> 的對應率不高。

例：類るい → 類 | uī

3 研究方法

在以下日本漢字音之中，

1. 短母音、2. 二重母音、3. 長音、4. 入聲音、5. 撥音

以5. 撥音為本文的主題進行考察。

3 研究方法

『常用漢字表』2136字之中，

「撥音」（-an · -in · -un · -en · -on 「缶kan、引in、軍gun、仙sen、論ron」）等430字為本文的研究對象。

預測這些對應的是閩南語鼻音韻尾的<-n>和<-m>兩種，並調查它們對應的比例。

※ 430字中有23字未收錄於《臺灣閩南語常用詞辭典》，因此調查的漢字總數為407字。

3 研究方法

對應的比例

1. 帶鼻音韻尾（-n、-m）發音
2. 帶鼻音韻尾（-n、-m）發音的同時，也具有其他不同的字音
3. 不會帶鼻音韻尾（-n、-m）發音

本文聚焦於第3類未對應的發音，並探討其趨勢。

4 日本漢字音的撥音與閩南語韻母的對應情況

日本漢字音之中，

「撥音」-an發音的漢字有「安」等，共計128個。

「撥音」-in發音的漢字有「引」等，共計86個。

「撥音」-un發音的漢字有「運」等，共計32個。

「撥音」-en發音的漢字有「円」等，共計125個。

「撥音」-on發音的漢字有「音」等，共計36個。

「撥音」的總數為407個。

4 日本漢字音的撥音與閩南語韻母的對應情況

所有的「撥音」407個之中，

第1類：帶閩南語鼻音韻尾（-n、-m）發音的漢字有300個，
佔全體的73.7%。

以下舉例。

日	閩	日	閩	日	閩	日	閩	日	閩
干かん	kan	引いん	ín	運うん	ūn文/ īn白	炎えん	iām	困こん	khùn

4 日本漢字音的撥音與閩南語韻母的對應情況

第1類：

日	閩	日	閩	日	閩	日	閩	日	閩
干かん	kan	引いん	ín	運うん	ūn文/ īn白	炎えん	iām	困こん	khùn

300個漢字中，〈-n〉發音的有236字，〈-m〉發音的有66字，前者約占八成，後者占二成。

※ 有2個漢字同時具有〈-n〉和〈-m〉的發音。

日	閩	日	閩
忍にん	jím文1/lím文2/lún白	今こん	kim文/ kin白

4 日本漢字音的撥音與閩南語韻母的對應情況

所有的「撥音」407個之中，

第2類：帶鼻音韻尾（-n、-m）發音的同時，
也具有其他不同的字音的漢字有**97個**，
佔全體的**23.8%**。

以下舉例。

日	閩	日	閩	日	閩	日	閩	日	閩
満まん	buán文	員いん	uân文	肩けん	kian文	添てん	thiam文	問もん	būn文
	muá白		înn白		king白		thinn白		mñg白

4 日本漢字音的撥音與閩南語韻母的對應情況

第2類：

日	閩	日	閩	日	閩	日	閩	日	閩
満まん	buán文	員いん	uân文	肩けん	kian文	添てん	thiam文	問もん	būn文
	muá白		înn白		king白		thinn白		mñg白

97個漢字中，〈-n〉發音的有86字，〈-m〉發音的有11字，前者約占九成，後者占一成。

4 日本漢字音的撥音與閩南語韻母的對應情況

所有的「撥音」407個之中，

第3類：不會帶鼻音韻尾（-n、-m）發音的漢字有10個，
佔全體的2.5%。

如下。

日	閩	日	閩	日	閩	日	閩	日	閩
換かん	uānn	炭たん	thuànn	判はん	phuànn	院いん	īnn	厘りん	lî
件けん	kiānn	洗せん	sé1/sué 2	栓せん	sng	線せん	suànn	紺こん	khóng

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

第3類：不會帶鼻音韻尾（-n、-m）發音的漢字有10個，

日	閩	日	閩	日	閩	日	閩	日	閩
換かん	uānn	炭たん	thuànn	判はん	phuànn	院いん	īnn	厘りん	lî
件けん	kiānn	洗せん	sé1/ sué2	栓せん	sng	線せん	suànn	紺こん	khóng

1 鼻化元音韻母： 6個（ uānn、 thuànn、 phuànn、 suànn、 kiānn、 īnn ）

2 聲化韻母： 1個（ sng ）

3 鼻音韻母〈-ng〉： 1個（ khóng ）

4 單元音韻母・複元音韻母： 3個（ lî、 sé、 sué ）

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

1 鼻化元音韻母：6個（換uānn、炭thuànn、判phuànn、線suànn、件kiānn、院īnn）

1-1 uann

uann發音的《常用漢字表》中有36字，全部都是撥音。

除了這裡舉的4例（換uānn、炭thuànn、判phuànn、線suànn）

以外，其餘32例為白讀音，同時具有以鼻音韻尾〈-n〉發音的文讀音。因此，這4例可說是非常例外的。如下舉例。

日	閩	日	閩
安あん	an文	腕わん	uán文
	uann白		uánn白

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

1 鼻化元音韻母：6個（換uānn、炭thuànn、判phuànn、線suànn、件kiānn、院īnn）

1-2 iann

iann發音的《常用漢字表》中有撥音4字，除了「件kiānn」以外，其餘3例為白讀音，同時具有以鼻音韻尾〈-n〉發音的文讀音。因此，這也可說是非常例外的。

此外，除了撥音，還有26個長音的例子。這些也幾乎都是白讀音，同時具有鼻音韻尾〈-ng〉的文讀音。如下舉例。

日	閩	日	閩
健けん（撥音）	kiān文	声せい（長音）	sing文
	kiānn白		siann白

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

1 鼻化元音韻母：6個（換uānn、炭thuànn、判phuànn、線suànn、件kiānn、院inn）

1-3 inn

inn發音的《常用漢字表》中有撥音14字，除了「院inn」以外，其餘13例為白讀音，同時具有以鼻音韻尾〈-n〉發音的文讀音。因此，這也可說是非常例外的。

此外，除了撥音，還有17個長音的例子。這些也幾乎都是白讀音，同時具有鼻音韻尾〈-ng〉的文讀音。如下舉例。

日	閩	日	閩
員いん（撥音）	uân文	清せい（長音）	tshing文
	înn白		tshinn白

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

1 鼻化元音韻母：6個（換uānn、炭thuànn、判phuànn、線suànn、件kiānn、院īnn）

1-1 uann（換uānn、炭thuànn、判phuànn、線suànn）

1-2 iann（件kiānn）

1-3 inn（院īn）

由以上的考察，可得知這三種都是**非常例外的**。

與此同時，這些「強烈的鼻音發音」鼻化元音韻母的發音方式，可以說是**非常接近日本漢字音的撥音**。

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

2 聲化韻母：1個（**栓sng**）

「栓sng」的〈ng〉稱為聲化韻母。

聲化韻母發音的《常用漢字表》中有撥音23字，除了「栓sng」以外，其餘22例為白讀音，同時具有以鼻音韻尾〈-n〉發音的文讀音。因此，這也可說是非常例外的。

此外，除了撥音，還有33個長音的例子。這些也幾乎都是白讀音，同時具有鼻音韻尾〈-ng〉的文讀音。如下舉例。

日	閩	日	閩
全ぜん（撥音）	tsuân文	爽そう（長音）	sóng文
	tsâng白		sng白

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

3 鼻音韻母 〈-ng〉：1個（紺khóng）

鼻音韻母有帶鼻音韻尾 〈-n〉 〈-m〉 的以外，還有 〈-ng〉，
「紺 khóng」就是屬於這一類。

鼻音韻尾 〈-ng〉 非常高概率對應於日語的長音，
因此這個例子非常罕見。

「紺 khóng」在《臺灣閩南語常用詞辭典》中說明「源自日語」，
因此這應該是直接採用日語的發音「こん（kon）」。

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

4 單元音韻母 · 複元音韻母：3個（厘lî、洗sé、洗sué）

「厘lî」

查了漢和辭典《新漢語林》後發現，「厘」的第一個字音是「ten・den（廛的俗字）」，第二個是「ri（釐的俗字）」，第三個是「rin」。

第三個「rin」被標註為「（日本獨有的）慣用音」。

單元音韻母lî是《新漢語林》的第二個字音相符合。

5 未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母

4 單元音韻母 · 複元音韻母：3個（厘lî、洗sé、洗sué）

「洗sé、洗sué」

查了漢和辭典《新漢語林》後發現，「洗」的第一個字音是「sen」，第二個是「sei · sai」。

單元音韻母sé和複元音韻母sué是《新漢語林》的第二個字音相符合。

另一方面，《教育部重編國語辭典》除了有「xǐ」的字音外，還有「xiǎn」的讀音（1. 植物名。即大棗。2. 姓。如明代有洗光。）。日語中可能傳入了這個讀音，並保留至今。

6 總結

未對應日本漢字音撥音的閩南語韻母10個

換かん	uānn	炭たん	thuànn	判はん	phuànn	院いん	īnn	厘りん	lî
件けん	kiānn	洗せん	sé1/ sué2	栓せん	sng	線せん	suànn	紺こん	khóng

- 1 鼻化元音韻母： 6個 (uānn、thuànn、phuànn、suànn、kiānn、īnn)
- 2 聲化韻母： 1個 (sng)
 - ➤ 可說是非常例外的
- 3 鼻音韻母 〈-ng〉： 1個 (khóng) ➤ ➤ 直接採用日語的發音「こん (kon)」
- 4 單元音韻母・複元音韻母： 3個 (lî、sé、sué)
 - ➤ 漢和辭典《新漢語林》中有相符合的讀音

6 總結

- ⊗ 今後需要進一步考察視為例外的情況，
探討為何成為例外，
以及它們與文讀音和白讀音之間的關係等。
- ⊗ 我希望擴展研究範圍，
不僅探討韻母，還要包括聲母的對應關係。

主要參考文獻

- 佐藤圭司（2022）「閩南語韻母と日本語漢字音の対応研究－「長音」を中心に－」『天理臺灣學報』31、pp. 65-85
- 佐藤圭司（2022）「日本漢字音と閩南語韻母の対応－入聲音を中心に－」『2022年應用日語國際學術研討會予稿集』、pp. 51-103
- 佐藤圭司（2024）「日本漢字音と閩南語韻母－日本漢字音の二重母音と閩南語韻母の対応を中心に－」『人間文化研究所年報：人間地域共生』19、pp. 14-20、名古屋市立大学人間文化研究所
- 文化庁（2010）『常用漢字表（内閣告示第二号）』
- 教育部國語推行委員會（2011）《臺灣閩南語常用詞辭典 網路版》
- 鎌田正・米山寅太郎（2004）『新漢語林』大修館書店

おわりです。

ありがとうございました。

